

Fonaments per a la mediació cultural en traducció i interpretació A (català)

Codi: 103960
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Maria Pilar Cid Leal
Correu electrònic: Pilar.Cid@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Equip docent

Maria Pilar Cid Leal

Prerequisits

Es recomana un nivell B2 de castellà.

Objectius

Ajudar a la integració de l'estudiant internacional en la societat catalana, a través de la comprensió de la realitat actual del nostre país: geografia, història, societat, institucions, art, literatura i cultura.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements sobre els diferents aspectes culturals de la realitat catalana.
- Transmetre informació sobre aspectes culturals de Catalunya.
- Aplicar aquests coneixements per interpretar referents culturals en la seva feina com a traductor.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Treballar en un context multicultural.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder interpretar.
2. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals per poder traduir.

3. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir.
4. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció.
5. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes d'interpretació.
6. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
7. Tenir coneixements culturals per poder interpretar: Tenir coneixements culturals per poder interpretar.
8. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
9. Treballar en un context multicultural: Intervenir eficaçment entre la cultura pròpia i la cultura estrangera.
10. Treballar en un context multicultural: Reconèixer diverses estratègies per establir contacte amb persones d'una altra cultura.
11. Treballar en un context multicultural: Reconèixer la diversitat cultural i social com un fenomen humà.

Continguts

1. Geografia. Característiques generals de la geografia física i política de Catalunya.
2. Història de Catalunya. Segles XVIII a XXI
3. Societat. Característiques de la societat i la població actual catalana.
4. Sistema polític de Catalunya i Espanya.
5. Institucions polítiques i administratives.
6. Llengua.
7. Literatura.
8. Art.
9. Cultura popular. Manifestacions de la cultura tradicional popular.

Metodologia

La metodologia docent combina:

- Activitats presencials de caràcter teòric i pràctic que es desenvolupen a les aules en dues sessions setmanals.
- Treball individual de l'alumne, que comprèn l'estudi dels materials, la bibliografia complementària i la realització de les activitats proposades.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Debats i exposicions orals dels alumnes	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Sessions teòriques	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Supervisades			
Realització d'activitats complementàries	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tipus: Autònomes			
Estudi dels materials publicats al CV	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Lectura de les fonts d'informació recomanades	35	1,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Avaluació

L'assignatura s'aprova amb una puntuació mínima de 5. La nota final s'obté de la mitjana ponderada de les quatre activitats d'avaluació. Totes les activitats són obligatòries.

No avaluable : l'alumne que no s'hagi presentat al 75 % de les activitats d'avaluació tindrà la qualificació de "No avaluable " i no tindrà dret a l'examen de reavaluació.

Reavaluació : Es podrà presentar a la reavaluació l'alumne que en la nota final tingui entre un 4 i un 4,9 . En cap cas l'examen de reavaluació final pot substituir l'avaluació continuada. La nota màxima que es pot obtenir a la reavaluació és de 5,0 (aprovat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen 1	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Examen 2	30	1,5	0,06	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 1	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Treball 2	20	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Bibliografia

Es proporcionarà en el campus virtual.